

© 2020. И. А. Поляков, М. А. Смирнова
Российская национальная библиотека
г. Санкт-Петербург, Россия

Сочинение аббата Мишона «Новое решение вопроса о местах святых» 1852 г. и его перевод на русский язык членами первой Русской духовной миссии в Иерусалиме

*Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ
в рамках научного проекта № 19-09-41009*

Статья посвящена работе членов первой Русской духовной миссии в Иерусалиме — архимандрита Порфирия (Успенского), иеромонаха Феофана (Говорова) и студента Петра Соколова — над переводом сочинения французского аббата Ж.-И. Мишона. Публицистическая брошюра Мишона «Новое решение вопроса о местах святых» вышла в Париже в 1852 г. и содержала предложения по справедливому урегулированию спора между христианскими конфессиями за обладание святыми местами Палестины. В разгар Крымской войны перевод сочинения был поручен членам РДМ в Иерусалиме. В статье прослежена история работы над переводом, а также дана характеристика недавно обнаруженному подножному экземпляру перевода, хранящемуся в собрании П. Н. Тиханова в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки. На основе текстологического анализа черновой рукописи из СПФ АРАН и беловой из ОР РНБ были исследованы этапы перевода и его редактирования.

Ключевые слова: Русская Палестина, Русская духовная миссия, Иерусалим, епископ Порфирий (Успенский), Ж.-И. Мишон, Крымская война, рукописные памятники.

Информация об авторах:

Поляков Иван Анатольевич, ORCID <https://orcid.org/0000-0002-2790-1891>, Российская национальная библиотека, ул. Садовая, д. 18, 191069, г. Санкт-Петербург, Россия

Е-mail: ivan669@bk.ru

Смирнова Мария Александровна, ORCID <https://orcid.org/0000-0001-9756-2699>, кандидат исторических наук, Российская национальная библиотека, ул. Садовая, д. 18, 191069, г. Санкт-Петербург, Россия

Е-mail: smirnmargmail.com

Дата поступления: 02.09.2020

Дата публикации: 08.12.2020

Для цитирования: Поляков И. А., Смирнова М. А. Сочинение аббата Мишона «Новое решение вопроса о местах святых» 1852 г. и его перевод на русский язык членами первой Русской духовной миссии в Иерусалиме // Два века русской классики. 2020. Т. 2. № 4. С. 208–227. DOI <https://doi.org/10.22455/2686-7494-2020-2-4-208-227>



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

© 2020. Ivan A. Poliakov, Maria A. Smirnova
National Library of Russia
St.-Petersburg, Russia

A work by Abbot J.-H. Michon “A New Solution to the Question of the Holy Places” of 1852 and its translation into Russian by the members of the first Russian Orthodox Ecclesiastical Mission in Jerusalem

The reported study was funded by RFBR according to the research project No. 19-09-41009

The article focuses on the work of the members of the first Russian Orthodox Ecclesiastical mission in Jerusalem, Bishop Porphyrius (secular name Konstantin Uspensky), St. Theophan the Recluse (who was hieromonk at that time) and student Pyotr Sokolov on the translation of the work of the French Abbot Jean-Hippolyte Michon. Michon's publicistic brochure “A New Solution to the Question of the Holy Places” was published in Paris in 1852 and contained proposals for a fair disposal of a dispute between Christian confessions over the possession of the Holy shrines of Palestine. At the height of the Crimean War, the translation of the work was entrusted to members of the Russian Orthodox Ecclesiastical mission in Jerusalem. The article traces the history of work on the translation, and it also gives a characteristic to the recently discovered fair copy of the translation, preserved in the collection of Pavel Tikhanov at the Department of Manuscripts of the National Library of Russia. The stages of translation and editing were investigated basing on the textual analysis of a draft manuscript from St. Petersburg branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences and a fair copy from Manuscript department of the National Library of Russia.

Keywords: Russian Palestine, Russian Orthodox Ecclesiastical Mission in Jerusalem, Bishop Porphyrius (secular name Konstantin Uspensky), Jean-Hippolyte Michon, Crimean War, manuscript monuments.

Information about the authors:

Ivan A. Poliakov, ORCID <https://orcid.org/0000-0002-2790-1891>, National Library of Russia, Sadovaya 18, 191069, St. Petersburg, Russia

E-mail: ivan669@bk.ru

Maria A. Smirnova, ORCID <https://orcid.org/0000-0001-9756-2699>, PhD in History, National Library of Russia, Sadovaya 18, 191069, St. Petersburg, Russia

E-mail: smirnar@gmail.com

Received: September 2, 2020

Published: December 8, 2020

For citation: Poliakov I. A., Smirnova M. A. A work by Abbot J.-H. Michon “A New Solution to the Question of the Holy Places” of 1852 and its translation into Russian by the members of the first Russian Orthodox Ecclesiastical Mission in Jerusalem. Two centuries of the Russian classics, 2020, vol. 2, № 4, pp. 208–227. (In Russ.) DOI <https://doi.org/10.22455/2686-7494-2020-2-4-208-227>

На протяжении всей своей истории Палестина была причиной религиозно-политических конфликтов между мировыми державами. В середине XIX в. результатом внешнеполитических противостояний за обладание христианскими святынями стала Крымская война, в которой Россия громко заявила о своих притязаниях на присутствие на Святой Земле. Помимо существовавших взаимоотношений, связанных с церковно-политическими вопросами, с середины XIX в. наблюдается активное научное и культурное «проникновение» на Восток русских писателей, ученых, художников. В 1847 г. с учреждением Русской духовной миссии в Иерусалиме постоянное проживание русских ученых и священнослужителей на Святой Земле получило законное основание и создало предпосылки для систематического изучения истории, археологии, памятников культуры и традиций христианской Палестины. С этого момента начался новый этап в истории русского присутствия на Святой Земле, в последние годы ставший объектом пристального внимания отечественных и зарубежных ученых.

С 2019 г. сотрудники Отдела рукописей Российской национальной библиотеки осуществляют работу по проекту, направленному на поиск и изучение материалов по истории русского присутствия на Святой Земле. Его задачей является введение в научный оборот ранее не известного корпуса архивных материалов (писем, отчетов, официальных документов, описаний путешествий, мемуаров и дневников) из фондов Отдела рукописей, связанных с пребыванием жителей Российской Империи в Палестине в середине XIX — начале XX вв. Особое внимание уделено поиску нарративных памятников — описаний паломничеств и путешествий, дневниковым записям и письмам с рассказами авторов о Святой Земле. В ходе работы членами научного коллектива были обнаружены и опубликованы документы самых разных людей, описавших историю своего пребывания на Востоке и знакомство с христианскими святынями. Среди них выделяются такие памятники, как автобиогра-

фические мемуары И. Ф. Тюменева, дневник графини А. А. Шереметевой, описание паломнической поездки крестьянина И. Н. Бушуева. В них авторы отразили свои впечатления от посещения Палестины уже после завершения Крымской войны — в момент, когда на Святую Землю стали стекаться путешественники со всего христианского мира, а православное паломничество приобрело массовый организованный характер.

Настоящая статья, напротив, посвящена проблеме исследования рукописи, созданной в период Крымской войны и связанной со «Святогробским делом», ставшим одним из поводов вооруженного противостояния мировых держав. Речь идет о неизвестном рукописном экземпляре перевода сочинения католического аббата Ж.-И. Мишона «Новое решение вопроса о местах святых с двумя раскрашенными планами Святогробского храма, обозначающими владения в нем разных христиан до пожара в 1808 г. и после оногo» [Michon 1852], обнаруженном в собрании П. Н. Тиханова в Отделе рукописей РНБ¹.

Работа по переводу сочинения связана с творческим наследием двух выдающихся русских церковных деятелей — мыслителя и богослова святителя Феофана Затворника (Говорова) и христианского ученого епископа Порфирия (Успенского), которые входили в состав первой Русской духовной миссии в Иерусалиме.

Порфирий (в миру Константин Александрович Успенский, 1804–1885), был инициатором создания и руководителем Первой РДМ в Иерусалиме (1847–1855). К 1847 г., когда миссия была сформирована, Порфирий состоял в сане архимандрита. К тому времени за его плечами были научные исследования и экспедиции в Далмацию, Сирию, Палестину, Афон и Египет. После шестилетнего пребывания в Иерусалиме Порфирий сосредоточился на научной деятельности по изучению собранной им коллекции рукописей, исследованию христианских сочинений и их переводам на русский язык. Значимое место в творческом наследии епископа Порфирия занимает его автобиографическое произведение «Книга бытия моего» [Порфирий].

При подготовке миссии архимандритом Порфирием в её состав был включен иеромонах Феофан (Говоров, 1815–1894). Ко времени отъезда в Иерусалим Феофан служил помощником инспектора Санкт-Петербургской духовной академии. В Иерусалиме он исследовал и переводил

¹ ОР РНБ. Ф. 777. Оп. 3. Д. 138.

памятники ранней христианской литературы, что предопределило его дальнейший духовный путь. По возвращении из Палестины Феофан стал ректором Санкт-Петербургской духовной академии, возглавлял Тамбовскую и Владимирскую епархии, однако он все более тяготел к уединенной монашеской жизни. В дальнейшем, двадцать два года Феофан провел в затворе в Вышенской пустыни, где продолжил литературную и переводческую деятельность. В 1988 г. Феофан Затворник был прославлен Русской православной церковью в лике святителя. В последние десятилетия его жизнь и творчество стали предметом изучения церковных и светских ученых. С конца 2000-х гг. в Свято-Успенском Вышенском монастыре проводятся ежегодные «Феофановские чтения». В настоящее время исследовательский коллектив под председательством Климента (Капалина), митрополита Калужского и Боровского, осуществляет подготовку трудов святителя, а также «Летописи» его жизни [Летопись].

В данной статье внимание авторов уделено небольшому эпизоду совместной работы Порфирия (Успенского) и Феофана (Говорова) над переводом французского сочинения Ж.-И. Мишона, предпринятом в разгар Крымской войны и напрямую связанном с деятельностью РДМ в Иерусалиме и проблеме установления русского присутствия на Востоке.

Обстоятельства создания первой РДМ в Иерусалиме и её деятельность подробно рассмотрены в историографии¹. В 1847 г. в состав возглавляемой архимандритом Порфирием (Успенским) миссии вошли иеромонах Феофан (Говоров) и студенты Санкт-Петербургской духовной семинарии Петр Соловьев и Николай Крылов. «Они были “уволены за границу для поклонения Святым местам”; им дозволялось находиться в Иерусалиме при архимандрите Порфирии и принимать участие в возложенных на него поручениях» [Щербакова 2017: 41]. Перед миссией были поставлены многочисленные дипломатические

¹ Основополагающим трудом по истории первой Русской духовной миссии в Иерусалиме является работа А. А. Дмитриевского [Дмитриевский]. Подробный обзор литературы дан в монографии Н. Н. Лисового [Лисовой]. Сюжеты, связанные с архивными материалами о пребывании иеромонаха Феофана в составе первой РДМ в Иерусалиме, отражены в исследованиях и статьях Е. Н. Горбатова и М. И. Щербаковой [Горбатов; Щербакова 2013; Щербакова 2012; Щербакова 2017; В преддверии Русской Палестины]. О деятельности иером. Феофана в составе первой РДМ см. в статье митр. Климента (Капалина) [Климент 2017].

и научные поручения, направленные на укрепление православия и русского присутствия в Святой Земле. Внешнеполитический кризис в отношениях Российской, Османской, Французской и Британской империй застал членов РДМ в Иерусалиме.

Святая Земля в начале 1850-х гг. стала объектом пристального внимания крупнейших мировых держав, а спор за обладание святыми местами — одним из ключевых накануне Крымской войны [Анисимов 2010; Анисимов 2014; Мельникова; Якушев]. Восточный вопрос, уходящий корнями в XVIII столетие, к середине XIX в. обозначил все болевые точки соприкосновения великих держав на Ближнем Востоке, в которое неизбежно была вовлечена Османская империя. В тот период давнее соперничество за обладание святыми местами между разными христианскими конфессиями вышло на уровень межгосударственных споров и привело к разрыву дипломатических отношений между странами.

До начала боевых действий дискуссия о принадлежности христианских святынь проходила в поле публицистики — на страницах журналов и газет. Наиболее «агрессивную» позицию об исключительных правах католической церкви на обладание святыми местами высказали французские империалистические круги. Знаковым этапом дискуссии стал выход брошюры французского востоковеда и миссионера Эжена Боре, который посетил Святую Землю в 1847 г. Его сочинение «Вопрос о святых местах» было опубликовано в Париже в 1850 г. [Boré]. В нем автор рассмотрел историю пребывания христиан в Палестине с начала эпохи Арабских завоеваний и пришел к выводу, что в ходе Крестовых походов и дальнейших отношений между европейскими державами и восточными государствами представители католической церкви получили монопольное право на владение всеми христианскими святынями. Греки же, по мнению ученого, благодаря поддержке турков незаконно узурпировали часть святых мест. Основной вывод работы Э. Боре заключался в необходимости возвращения к политике «Крестовых походов» и усиления влияния Франции на Востоке.

Публикация брошюры Э. Боре не прошла незамеченной и вызвала волну возмущения не только в стане «противников» — восточной церкви, но и в среде либеральных католиков. Достаточно сильное в середине XIX в. движение за обновление церкви не поддерживало идеи «агрессивного» проникновения Запада на Восток и оспаривало исключительные права католиков на святые места. В частности, эти воззре-

ния были высказаны аббатом Ж.-И. Мишоном в сочинении, изданном в 1852 г. и посвященном вопросу урегулирования спора о разделе святых мест. Как и брошюра Э. Боре, работа аббата Мишона стала важной вехой в споре не только в публицистике, но и на уровне официальной дипломатии великих держав.

Автор книги, Жан-Ипполит Мишон (1806–1881) — французский католический священник. Он известен современникам как богослов, педагог, проповедник, археолог и писатель. Ж.-И. Мишон также является отцом-основателем научной графологии, изучению которой и собиранию образцов почерка он посвятил последние десятилетия своей жизни. Биографии ученого посвящены многочисленные работы зарубежных исследований, начиная с публикаций-некрологов [Landau; Savart; Seiler; Varinard]. Занимая либеральную позицию в религиозных дискуссиях, аббат Мишон часто печатался в периодической печати, выступая против консервативной позиции представителей католической церкви. В многочисленных эссе он «призывал Церковь повернуться в сторону науки, либерализма и демократии; выступал за отделение Церкви от Государства; ограничение власти Папы; демократизацию церковной иерархии; за всестороннее реформирование Церкви» [Landau: 3].

На рубеже 40–50-х гг. XIX в. Ж.-И. Мишон входил в число ведущих историков и археологов Франции. В 1850 г. его пригласили в научную археологическую экспедицию на Ближний Восток и Святую Землю в качестве археолога и ботаника. Путешествие в Сирию и Палестину состоялась в 1850–1851 гг. [Анисимов 2014: 104]. Попутчиком Мишона выступил известный французский ориенталист и археолог Фелисьен де Сольси, который в 1850–1860-е гг. проводил на территории Палестины масштабные раскопки [Rosenberg: 36]. Еще до поездки аббат выступал за перенесение Папского престола из Ватикана в Иерусалим и, в целом, ратовал за сближение христианских конфессий. Свои мысли и впечатления от экспедиции на Восток Ж.-И. Мишон отразил в двух сочинениях — «Новом решении вопроса о святых местах», напечатанном в Париже в 1852 г. [Michon 1852], и «Описании религиозного путешествия на Восток», изданном годом позже в Париже и Лондоне [Michon 1853a; Michon 1853b].

В «Новом решении вопроса о святых местах» автор кратко рассмотрел историю христианских святынь с момента арабского завоевания,

описал их принадлежность разным христианским конфессиям до пожара 1808 г. и на момент написания книги, а также высказал критические замечания против империалистической позиции консервативных католических кругов Франции. Эта книга стала ответом на изданную двумя годами ранее брошюру Э. Боре, автор которой доказывал первостепенное право католической церкви на владение христианскими святынями. Полемический характер и актуальность своего сочинения Мишон обозначил во вступлении: «По возвращении моем в Париж с Востока, где я совершил путешествие с ученым другом моим Сальси, членом Института, духовные сановники, дипломаты и издатели спрашивали меня о том, что я думаю о св. местах» [Michon 1852: 7].

Полемизируя на страницах книги с Э. Боре, Ж.-И. Мишон высказал мысль об отсутствии сведений в источниках о монопольном праве католической церкви на владение святыми местами. Более того, согласно словам публициста, именно грекам и православным паломникам все христиане должны были быть обязаны спасением религиозных памятников от завоевателей. По мнению Мишона, храм Гроба Господня является местом «общественным», которым не может обладать ни одна конфессия по праву завоевания или покупки: «этот храм (храм Гроба Господня — *И. П., М. С.*) есть не частная собственность, обладание которою можно было бы отстаивать правом постройки или покупки, а здание общественное, которое потому подлежит всем законам и, надобно с прискорбием сказать, всем прихотям начальников страны, в коей он находится. Неутешительна такая логика, но должно уступить ей»¹. Полемизируя с концепцией Э. Боре, автор критикует ее уже потому, что она основана на неточных переводах и ошибочных трактовках исторических документов: «Не буду входить здесь в подробный разбор всех фирманов, о коих часто упоминает г. Боре. Я их не читал. Но если он приводил их так же, как буллы пап, кои читаны мною, то фирманы его, право, подозрительны для меня»².

В работе Ж.-И. Мишон критически высказался о полемике вокруг «Святогробского дела» и с опасением наблюдал за разгорающимся конфликтом великих держав: «Я не скрываю всей скорби, какую чувствую как христианин и как католический священник, предвидя, что этой чисто евангельской мысли о конкордате касательно владения св. местами

¹ ОР РНБ. Ф. 777. Оп. 3. Д. 138. Л. 29–28 об.

² Там же. Л. 35 об.

никто не улыбнется, и что лучше захотят прибегнуть к пушке Франции, дабы потребовать исполнения строгой правды»¹. По мнению аббата, главными задачами объединенного христианского мира является борьба за независимость святых мест от управления Османской империи, а также за возможность свободного поклонения христианским святыням и расширение паломнического движения. Проанализировав современное состояние Палестины, Ж.-И. Мишон представил на суд общественности проект по созданию конкордата между всеми христианскими конфессиями, претендовавшими на святые места. Согласно его плану, члены различных христианских церквей должны создать на Святой Земле общий орган по взаимодействию с турецкими властями и управлению святынями. Ежегодно последний должен был бы выплачивать османскому правительству сумму, превышающую предыдущие доходы Порты от святых мест, но взамен христианские конфессии должны были бы получить право свободного владения ими. Ж.-И. Мишону представлялось, что работа объединенного органа позволила бы не допустить вооруженного конфликта между великими державами, поспособствовала бы честному перераспределению христианских святынь, а также увеличению притока паломников на Святую Землю. По мнению автора, совместная деятельность всех христианских конфессий в Палестине в будущем привела бы к постепенному сглаживанию конфликтов и противоречий между церквями.

В заключении аббат Мишон выступил как прорицатель, предсказав дальнейшие события. Вот что писал автор о последствиях ультимативных действий Франции: «Слабые выгоды, кои, по-видимому, получены теперь нашим посланником и коими католики французские или точнее, журнал, всегда говорящий во Франции от их имени, кажется совершенно доволен, эти выгоды будут почтены в Иерусалиме победой. Мелкие страсти маленького города не преминут воспользоваться ею, дабы еще более усилить духовные раздоры. Естественно, там начнут выдавать себя за мучеников пред многочисленными поклонниками, которые ежегодно стекаются к Св. Гробу. Эти, прибыв туда с пределов Русского царства и со всех страх восточных, по возвращении на родину не преминут жаловаться своим священникам и патриархам на то, что св. места отняты у них и отданы латинам. Яд ненависти увеличится, и когда, благодаря благонамеренным усилиям некоторых лю-

¹ Там же. Л. 41–41 об.

дей, начнутся предварительные переговоры о сближении иноверных церквей с Римом, тогда воспоминание о недавних обидах делается как бы подводною скалою, о которую разобьется это благородное начинание. Малые причины часто имеют великие последствия, и мы горько оплакиваем настоящую борьбу как одно из препятствий к выполнению предначертаний, более полезных для католицизма, чем право постигать ковер и зажигать лампаду пред таким или другим престолом у Св. Гроба»¹.

Труд Ж.-И. Мишона вызвал резкую критику со стороны ультраконсервативных католических кругов Франции. Его сочинение вышло в разгар внешнеполитического кризиса, поэтому привлекло внимание не только французской публики, но и получило распространение в противоборствующем лагере — на православном Востоке. В преддверии Крымской войны, 5 сентября 1852 г., автор направил российскому императору Николаю I «том своих речей и брошюр о Святых местах» с приложенным письмом, в котором призывал предотвратить эскалацию конфликта и вернуться за стол переговоров для решения спорных вопросов². По-видимому, готовность к диалогу и либеральный взгляд аббата на равное распределение влияния христианских конфессий в Иерусалиме и его окрестностях заинтересовали правящие круги Российской империи и русской церкви. Ими было принято решение поручить перевод книги членам Русской духовной миссии.

В начале Крымской войны члены Русской духовной миссии, как и другие русские подданные, были вынуждены покинуть Османскую империю. 8 мая 1854 г. они в полном составе выехали из Иерусалима, но по причине военных действий не смогли вернуться в Россию коротким путем, поэтому возвратились в Санкт-Петербург только 2 октября 1854 г. [Климент 2019: 155–156]. В столице архимандрит Порфирий и иеромонах Феофан, официально оставаясь в составе миссии до конца 1854 г., продолжили ученые занятия, начатые еще в Иерусалиме и не прекращавшиеся во время обратной дороги. Вероятнее всего, работа над переводом книги началась по возвращению в Санкт-Петербург и была окончена к концу ноября, на что указывает дата «28 ноября»

¹ Там же. Л. 45–45 об.

² Письмо хранится в АВПРИ (АВПРИ. Ф. 161/3. Оп. 233. Д. 3. Л. 1–1 об.) и было переведено на русский язык и частично опубликовано О. В. Анисимовым в его монографии: [Анисимов 2014: 354–355].

на заключительном листе черновика перевода¹. Эта деятельность членов РДМ упоминается в нескольких источниках. «Отчет об ученых и художественных занятиях духовной миссии в Иерусалиме в течение 1854 г.» Порфирия (Успенского), представленный в январе 1855 г., содержит детальные сведения об организации работы по переводу книги². Работу над переводом арх. Порфирий описал так: «В С. Петербурге иеромонах, студент и архимандрит перевели с французск[ого] на русск[ий] язык известную книжицу аббата Мишона о св[я]тых местах, разделив ее на три равные части. Сей перевод с двумя раскрашенными планами Святогробского храма (их подготовил студ[ент] Соловьев, — *примеч. Порфирия*) и с чертежом Гефсиманской церкви (чертеж сделан иеромон. Феофаном, — *примеч. Порфирия*) представлен митрополиту новгородскому»³. В «Книге бытия моего» епископ Порфирий подробнее описал этот эпизод: «Начало этой книжицы перевел сам я (13 ноября), середину иеромонах Феофан, а конец студент Петр Соловьев (28 ноября)» [Порфирий 7: 7].

Митр. Климент (Капалин) проанализировал сведения «Отчета» и дневника архимандрита Порфирия и пришел к выводу, что рукопись перевода была передана новгородскому митрополиту — «первенствующему члену Святейшего Синода митр. Никанору (Клементьевскому)» [Климент 2019: 155]. Последний, согласно словам архимандрита Порфирия, «благодарил меня за этот перевод и наипаче за указание неточностей и неправд Мишона» [Порфирий 7: 7]. Митр. Климент (Капалин) высказал предположение, что подносной экземпляр перевода сохранился в одном из сборников епископа Порфирия в СПФ АРАН [Климент 2019: 155; Летопись 1: 497]. По-видимому, этот вывод основывался на замечании самого Порфирия о том, что текст перевода следует смотреть «в моем рукописном Сборнике in folio переплетенном» [Порфирий 7: 7].

Исследование указанной митр. Климентом (Капалиным) рукописи позволило опровергнуть данные выводы. Перевод книги аббата Ж.-И. Мишона сохранился на лл. 136–173 об. рукописного сборника епископа Порфирия⁴. Анализ почерков подтвердил сведения дневни-

¹ СПФ АРАН. Ф. 118. Оп. 1. Д. 101. Л. 173 об.

² АВПРИ. Ф. 161. П–9. Оп. 46. Д. 19. Ч. 2. Л. 29–29 об.

³ Там же. Л. 29 об.

⁴ СПФ АРАН. Ф. 118. Оп. 1. Д. 101. Л. 136–173 об. Указанный митр. Климентом (Капалиным) сборник был описан П. Сырку в

ка: начало книги (главы 1–5) было переведено архимандритом Порфирием¹, первые пять разделов шестой главы сочинения аббата Мишона — иеромонахом Феофаном², разделы 6–12 шестой главы — студентом Петром Соловьевым³. В рукописи также указаны и временные промежутки работы каждого из членов РДМ: архимандрит Порфирий закончил работу над переводом в Александро-Невской Лавре 13 ноября 1854 г.⁴, а иером. Феофан и Петр Соловьев — 28 ноября⁵. Последние могли выполнять работу вместе, так как обе части перевода идут друг за другом на одном блоке тетрадей. Исследование также показало, что после завершения перевода архим. Порфирий и иером. Феофан неоднократно перепроверили все части книги — в ней присутствуют карандашные (ранняя правка) и чернильные (несколько слоев — поздние правки) пометы Порфирия и чернильные исправления Феофана. По результатам изучения данного сборника было установлено, о каких «неточностях и неправдах Мишона» говорил митр. Никанор (Клементьевский)» [Порфирий 7: 7]. В девяти случаях переводчики сделали примечания на нижнем и правом полях листов, указав на фактические ошибки аббата Мишона и пояснив незнакомые русскому читателю термины⁶. Проведенный анализ показал, что блок тетрадей (л. 136–173 об.) из рукописи епископа Порфирия (№ 101) не является подносным экземпляром новгородскому митрополиту Никанору (Клементьевскому), а представляет собой один из черновиков пе-

составе подшивки документов епископа Порфирия [Сырку: 212]. В другом сборнике (№ 100) из того же собрания находится различные материалы, касающиеся перевода сочинения аббата Ж.-И. Мишона. К сожалению, авторам статьи не удалось проанализировать данные документы в связи с закрытием СПФ АРАН на неопределенный срок.

¹ СПФ АРАН. Ф. 118. Оп. 1. Д. 101. Л. 136–144 об.

² Там же. Л. 146–157.

³ Там же. Л. 157–173 об.

⁴ Там же. Л. 144 об.

⁵ Там же. Л. 173 об.

⁶ Примечания на л. 138 об. — 139, 141, 142, 143 об. — 144 об., 173 выполнены епископом Порфирием, на л. 140 об. — иером. Феофаном (СПФ АРАН. Ф. 118. Оп. 1. Д. 101. Л. 138 об. — 139, 140 об. — 141, 142, 143 об. — 144 об., 173). Примечание архим. Порфирия на л. 141 было позднее исправлено иером. Феофаном.

ревода. Обоснованность вывода подтверждается отсутствием в сборнике трех рукописных планов, упомянутых Порфирием.

По-видимому, именно подносной экземпляр перевода был обнаружен авторами настоящей публикации в собрании П. Н. Тиханова в Отделе рукописей РНБ. Памятник представляет собой рукопись из 57 листов, двух цветных и одного черно-белого планов, приклеенных к основному блоку бумаги. Книга хранится в сером картонном переплете. Для её создания была использована дорогая английская бумага фирмы «Bath» [Клепиков: 111, № 243 (1849)]. Текст перевода и легенды к цветным планам выполнены каллиграфическим почерком студента Санкт-Петербургской духовной академии Петра Соловьева. В памятнике также были обнаружены образцы почерков архим. Порфирия и иером. Феофана. Первый вычитал написанный П. Соловьевым текст и исправил ошибки. Второй добавил в готовый экземпляр ещё два примечания, подготовил легенды для черно-белого плана и подписал все три плана: в двух случаях — «Чертил план ст. Соловьев», в одном — «Чертил план и. Феофан». Текстологическое сравнение рукописи из собрания П. Н. Тиханова и черновика из СПФ АРАН показало, что правки, сделанные переводчиками, были внесены в финальную редакцию, а исправленные архим. Порфирием ошибки носят механический характер и были допущены студентом П. Соловьевым при переписке. В подносном экземпляре также отсутствует одно примечание, сделанное в черновике иером. Феофаном¹. Вывод о рукописи из собрания П. Н. Тиханова как последнем варианте перевода также подтверждается результатами анализа примечания на л. 10. В тексте перевода при описании гробницы пророка Давида П. Соловьев написал: «это не что иное, как струбец, грубо складенный из песчаника и побеленный известью»². Данная часть книги была переведена архим. Порфирием. Анализ л. 140 об. черновика показал, что Порфирий долго выбирал между двумя вариантами перевода — «голубец» или «струбец»³. В итоге,

¹ При описании храма Вознесения на Елеонской горе Ж.-И. Мишон указал, что «один старик в лохмотьях за несколько пиастров впускает поклонников в сие драгоценное святилище...». В 1852–1853 гг. у церкви сменился привратник, поэтому иером. Феофан пометил: «Ныне баба в синем сарафане; старик скончался» (СПФ АРАН. Ф. 118. Оп. 1. Д. 101. Л. 140 об.).

² ОР РНБ. Ф. 777. Оп. 3. Д. 138. Л. 10.

³ СПФ АРАН. Ф. 118. Оп. 1. Д. 101. Л. 140 об.

несколько раз перечеркнув написанное, Порфирий поместил карандашный вариант «струбец» над строкой. Переводчики по-прежнему сомневались в правильности выбранного слова. После окончания работы над подносным экземпляром иером. Феофан сделал примечание к слову «струбец» на нижнем поле листа: «или, голубец»¹. Обратимся к значениям этих слов. А. В. Святославский в статье для «Православной энциклопедии» указывает, что голубец, или голбец — «крест с кровлеобразным покрытием; надгробие, напоминающее по форме дом» [Святославский: 716]. В исследовании о русской мемориальной скульптуре встречаем толкование обоих слов. Так, струбец, или срубец — «видимо, является историческим предшественником голубцов <...>. Такие “срубцы” <...> представляют собой квадратный, размером примерно с колодезный, сруб из нескольких венцов под двускатной кровлей, без окон и дверей. Такое низенькое и приземистое сооружение, установленное над могилой, иногда сопровождается стоящим рядом столбиком-голубцом» [Ермонская, Нетунахина, Попова: 25]

Таким образом, результаты исследования рукописи № 138 (Оп. 3) из собрания П. Н. Тиханова позволяют сделать вывод о том, что она представляет собой подносной экземпляр перевода сочинения аббата Ж.-И. Мишона «Новое решение вопроса о святых местах». Помимо текстологического анализа, на это указывает и оформление рукописи.

На сегодняшний момент авторам статьи не удалось определить, каким путем книга из личного архива митр. Никанора (Клементьевского) или библиотеки Александро-Невской Лавры попала к коллекционеру П. Н. Тиханову.

Павел Никитич Тиханов (1839–1905) был брянским литератором и коллекционером. В разные годы жизни он был правителем Черниговской губернской ученой архивной комиссии, вольноотрудившимся в Русском отделении Императорской публичной библиотеки, а также стоял у истоков основания Общества любителей древней письменности [Лопарев: 63; Гришин]. Ученый посвятил жизнь собиранию и изучению рукописных памятников и собрал коллекцию из более чем тысячи документов русских и иностранных книг и документов. В 1907 г. его архив и собрание были куплены Публичной библиотекой у наследников [Абрамович; Капралова; Троицкий]. Коллекция П. Н. Тиханова отличается бессистемностью расположения материалов и их разнородно-

¹ ОР РНБ. Ф. 777. Оп. 3. Д. 138. Л. 10.

стью, что затрудняет возможности исследователей выделить единые комплексы материалов в её составе. На рукописях и документах из собрания ученого также отсутствуют каталожные шифры и пометы владельца. К сожалению, это не позволяет установить пути попадания перевода сочинения Ж.-И. Мишона в собрание Тиханова.

Таким образом, недавно обнаруженная в Отделе рукописей РНБ рукопись перевода сочинения аббата Мишона «Новое решение вопроса о святых местах» является подносным экземпляром, выполненным членами Русской духовной миссии в Иерусалиме архимандритом Порфирием (Успенским), иеромонахом Феофаном (Говоровым) и П. Соловьевым. Рукопись была преподнесена митрополиту Никанору (Клементьевскому), а работа над переводом имела важное значение в контексте спора о святых местах и разгоравшейся Крымской войны.

Список литературы

Абрамович Д. И. [Описание коллекции рукописей из собрания П. Н. Тиханова] // Отчет Публичной библиотеки за 1907. СПб.: Тип. В. Кишбаума, 1914. С. 38–44.

Анисимов О. В. Россия и Наполеон III: Борьба за Святые места Палестины. М.: Индрик, 2014. 415 с.

Анисимов О. В. Франко-русский конфликт вокруг Святых мест Палестины: периодизация и ее значение / Труды кафедры истории Нового и Новейшего времени. 2010. № 4. С. 194–201.

В преддверии Русской Палестины. Летопись Русской Духовной Миссии в Иерусалиме. 1847–1854 / Сост., подготовка текста, комм. М. И. Щербакова. М.: Русская Духовная Миссия в Иерусалиме, Институт мировой литературы им. А. М. Горького РАН. 2017. 352 с.

Горбатов Е. Н. Святитель Феофан Затворник в составе Русской духовной миссии в Иерусалиме (1847–1855 гг.) по документам АВПРИ: [Выступление на секции «Творческое наследие святителя Феофана Затворника — предмет сотрудничества церковной и светской науки» Рождественских чтений-2011]. URL: <http://svtheofan.ru/item/1224-gopbatov-egor-nikolaevich-vedushtiy-sotrudnik-possijskogogosudapstvennogo-aphiva-dpvnih-aktov.html> (дата обращения 20.10.2020).

Гришин К. П. П. Н. Тиханов и Общество любителей древней письменности // Русский сборник: Труды кафедры ОИДИС БГУ им. акад. И. Г. Петровского. Брянск, 2010. Вып. 6. С. 194–206.

Дмитриевский А. А. Епископ Порфирий (Успенский) как инициатор и организатор первой русской духовной миссии в Иерусалиме, и его заслуги на пользу православия и в деле изучения христианского востока: По поводу столетия со дня его рождения. СПб.: Тип. В. Кишбаума, 1906. 124 с.

Ермонская В. В., Нетунахина Г. Д., Попова Т. Ф. Русская мемориальная скульптура: К истории художественного надгробия в России в XI — начале XX в. М.: Искусство, 1978. 312 с.

Капралова Л. Ф. Тиханов Павел Никитич // Сотрудники РНБ — деятели науки и культуры: Биографический словарь. Т. 1. СПб.: Изд-во РНБ, 1995. С. 519.

Клепиков С. А. Филигранные и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII—XX вв. М.: Изд-во Всесоюз. книжной палаты, 1959. 306 с.

Климент (Капалин), митр. Через восемь стран: возвращение из Иерусалима в Россию святителя Феофана (Говорова) // Христианское чтение. 2019. № 2. С. 152–159.

Климент, митрополит. Служение святителя Феофана в Палестине в первом составе Русской духовной миссии (1847–1853) // Феофановские чтения. Вып. 10, т. 2. Рязань: Рязанский гос. ун-т им. С. А. Есенина, 2017. С. 7–22.

Летопись жизни и творений святителя Феофана, Затворника Вышенского: 1815–1894. М.: Изд-во Московской патриархии Русской Православной Церкви, 2016–2020. Т. 1–4.

Лисовой Н. Н. Русское духовное и политическое присутствие в Святой земле и на Ближнем Востоке в XIX — начале XX в. М.: Индрик, 2006. 510 с.

Лопарев Х. М. Павел Никитич Тиханов // Отчеты о заседаниях Императорского Общества любителей древней письменности в 1904–1905 гг. СПб.: Тип. И. Н. Скороходова, 1906. Т. 160. С. 63–73.

Мельникова Л. В. Святые места в центре Восточного вопроса: церковно-политический фактор как одна из причин Крымской войны // Вопросы истории. 2008. № 11. С. 61–75.

Порфирий (Успенский), еп. Книга бытия моего: Дневники и автобиографические записки епископа Порфирия Успенского. СПб.: Имп. Акад. наук, 1894–1902. Ч. 1–8.

Святославский А. В. Голубец // Православная энциклопедия. М.: Церковно-науч. центр «Православная энциклопедия», 2006. Т. 11. С. 716–716.

Сырку П. Описание бумаг еп. Порфирия (Успенского), пожертвованных императорской академии наук по завещанию. СПб.: Имп. Акад. наук, 1891. 440 с.

Троицкий С. А. Заметки о научном П. Н. Тиханова // Брянский край в XX в.: Общество, политика, экономика. Брянск: Ладомир, 2012. С. 24–44.

Щербакова М. И. Хроника первой Русской Духовной Миссии в Иерусалиме. По материалам Архива внешней политики Российской Империи и других архивов // Святая Земля. Историко-культурный иллюстрированный альманах. Юбилейный выпуск: Русская Палестина: люди и судьбы. Издание Русской Духовной Миссии в Иерусалиме. 2012. № 1. Ч. 1. С. 12–59.

Щербакова М. И. Русская Духовная миссия 1847–1854 гг. в контексте Святогробского дела // Феофановские чтения. Вып. 10, т. 2. Рязань: Рязанский гос. ун-т им. С. А. Есенина, 2017. С. 40–53.

Щербакова М. И. Святая Земля в рукописном наследии святителя Феофана (по документам Афонского архива) // Феофановские чтения. Вып. 6. Рязань: Рязанский гос. ун-т им. С. А. Есенина, 2013. С. 92–101.

Якушев М. И. Иерусалимский Патриархат и святыни Палестины в фокусе внешней политики России накануне Крымской войны // Православный Палестинский сборник. Вып. 100. М., 2003. С. 245–288.

Boré E. La question des Lieux Saints. Paris: J. Lecoff re et Ce, Libraires-Editeurs, 1850. 87 p.

Landau S. Michon and the Birth of Scientific Graphology // The Vanguard. 2007. January-March, pp. 3–9.

Michon J.-H. Narrative of a Religious Journey in the East in 1850 and 1851. London: Richard Bentley, 1853. 396 p.

Michon J.-H. Solution nouvelle de la question des Lieux saints, suivie d'une notice sur la véritable rose de Jéricho... par M. l'abbé J.-H. Michon. Paris: Comon, 1852. 107 p.

Michon J.-H. Voyage religieux en Orient. Paris: Comon, 1853. 403 p.

Rosenberg S. G. Felicien de Saulcy and the Rediscovery of Tyros in Jordan // Palestine Exploration Quarterly. 2006. Vol. 138, pt. 1, pp. 35–41.

Savart C. L'abbé Jean-Hippolyte Michon (1806–1881). Contribution à l'étude du catholicisme libéral au XIXe siècle. Paris: Les Belles Lettres, 1971. 390 p.

Seiler J. De Lavater à Michon: essai sur l'histoire de la graphologie. Fribourg: Saint-Paul, 1995. Vol. 1–2. 573, 602 p.

Varinard A. J.-H. Michon, fondateur de la graphologie, sa vie et ses oeuvres, Paris: s. e., 1881. 63 p.

References

Abramovich D. I. [Opisaniye kollektzii rukopisey iz sobraniya P. N. Tikhanova] [Description of the collection of manuscripts from the collection of P. N. Tikhanov]. *Otchet Publichnoy biblioteki za 1907* [Report of the Public Library for 1907], St. Petersburg, Typography of V. Kirshbaum, 1914, pp. 38–44. (In Russ.)

Anisimov O. V. *Rossiya i Napoleon III: bor'ba za Svyatyye mesta Palestiny* [Russia and Napoleon III: the struggle for the Holy Places of Palestine], Moscow, Indrik, 2014, 415 p. (In Russ.)

Anisimov O. V. *Franko-russkiy konflikt vokrug Svyatykh mest Palestiny: periodizatsiya i yeye znachenije* [Franco-Russian conflict around the Holy Places of Palestine: periodization and its meaning]. *Trudy kafedry istorii Novogo i Noveyshego vremeni* [Proceedings of the Department of History of Modern and Contemporary period], 2010, № 4, pp. 194–201. (In Russ.)

V preddverii Russkoi Palestiny. Letopis' Russkoi Dukhovnoi Missii v Ierusalime. 1847–1854. Sost., podgotovka teksta, komm. M. I. Shcherbakova [On the eve of Russian Palestine. Chronicle of the Russian Spiritual Mission in Jerusalem. 1847–1854. Comp., preparation of the text, comm. M. I. Shcherbakova]. *Russkaia Dukhovnaia Missiia v Ierusalime*, Institut mirovoi literatury im. A. M. Gor'kogo RAN Publ.. 2017, 352 p.

Gorbatov Ye. N. *Svyatitel' Feofan Zatvornik v sostave Russkoy dukhovnoy missii v Iyerusalime (1847–1855 gg.) po dokumentam AVPRI*: [Vystupleniye na seksii "Tvorcheskoye naslediyе svyatitelyа Feofana Zatvornika — predmet sorabotnichestva

tserkovnoy i svetskoy nauki” Rozhdestvenskikh chteniy — 2011] [Theophan the Recluse as a member of the Russian Orthodox Ecclesiastical Mission in Jerusalem (1847–1855) according to the documents of AVPRI: [Speech at the section “The creative legacy of St. Theophan the Recluse — the subject of collaboration between church and secular science” Christmas Readings — 2011]. URL: <http://svtheofan.ru/item/1224-gopbatov-egop-nikolaevich-vedushtiy-sotrudnik-possijskogo-gosudapstvennogo-aphivadpevnih-aktov.html> (access date: 20.10.2020). (In Russ.)

Grishin K. P. P. N. *Tikhanov i Obshchestvo lyubiteley drevney pis'mennosti* [P.N. Tikhanov and the Society of Amateurs of Old Russia Writing]. *Russkiy sbornik: Trudy kafedry OIDIS BGU im. ak. I. G. Petrovskogo* [Russian miscellanea: Proceedings of the Department of OIDIS BSU named after ac. I. G. Petrovsky], Bryansk, 2010, Vol. 6, pp. 194–206. (In Russ.)

Dmitriyevskiy A. A. *Yepiskop Porfiriy (Uspenskiy) kak initsiator i organizator pervoy russkoy dukhovnoy missii v Iyerusalime, i yego zaslugi na pol'zu pravoslaviya i v dele izucheniya khristianskogo vostoka: Po povodu stoletiya so dnya yego rozhdeniya* [Bishop Porfiriy (Uspensky) as the initiator and organizer of the first Russian Orthodox Ecclesiastical mission in Jerusalem, and his services for the benefit of Orthodoxy and in the study of the Christian East: On the centenary of his birth], St. Peterburg, Typography of V. Kirshbaum, 1906, 124 p. (In Russ.)

Yermenskaya V. V., Netunakhina G. D., Popova T. F. *Russkaya memorial'naya skul'ptura: K istorii khudozhestvennogo nadgrobiya v Rossii v XI — nachale XX v.* [Russian memorial sculpture: On the history of artistic tombstones in Russia in the XIth — early XXth centuries], Moscow, Iskusstvo, 1978, 312 p. (In Russ.)

Kapralova L. F. *Tikhanov Pavel Nikitich. Sotrudniki RNB — deyateli nauki i kul'tury: Biograficheskiy slovar'* [Employees of the National Library of Russia — Scientists and Cultural Figures: Biographical Dictionary], St. Petersburg, NLR Publ., 1995, Vol. 1, 519 p. (In Russ.)

Klepikov S. A. *Filigrani i shtempeli na bumage russkogo i inostrannogo proizvodstva XVII–XX vv.* [Watermarks and stamps on paper of Russian and foreign production of the XVII–XX centuries], Moscow, USSR Book Chamber Publ., 1959, 306 p. (In Russ.)

Kliment (Kapalin), mitr. *Cherez vosem' stran: vozvrashcheniye iz Iyerusalima v Rossiyu svyatitelya Feofana (Govorova)* [Through eight countries: the return from Jerusalem to Russia of St. Theophan (Govorov)]. *Khristianskoye chteniye* [Christian reading], 2019, № 2, pp. 152–159. (In Russ.)

Kliment, mitropolit. *Sluzheniye svyatitelya Feofana v Palestine v pervom sostave Russkoy Dukhovnoy missii (1847–1853)* [The ministry of St. Theophan in Palestine in the first Russian Orthodox Ecclesiastical Mission (1847–1853)]. *Feofanovskiye chteniya* [Theophan readings]. Ryazan, Ryazan State University, 2017, issue 10, vol. 2, pp. 7–22. (In Russ.)

Letopis' zhizni i tvoreniy svyatitelya Feofana, Zatvornika Vyshenskogo: 1815–1894 [Chronicle of the life and works of St. Theophan, the Recluse of Vyshensky: 1815–1894], Moscow, Moscow Patriarchy of Russian Orthodox Church Publ., 2016–2020, vol. 1–4. (In Russ.)

Lisovoy N. N. *Russkoye dukhovnoye i politicheskoye prisutstviye v Svyatoy zemle i na Blizhnem Vostoke v XIX — nachale XX v.* [Russian spiritual and political presence in the Holy Land and the Middle East in the XIX and early XX centuries], Moscow, Indrik, 2006, 510 p. (In Russ.)

Loparev X. M. *Pavel Nikitich Tikhanov. Otchety o zasedaniyakh Imperatorskogo Obshchestva lyubiteley drevney pis'mennosti v 1904–1905 gg.* [Reports on the meetings of the Imperial Society of Amateurs of Old Russian Writing in 1904–1905], St. Peterburg, Typography of I. N. Skorokhodov, 1906, vol. 160, pp. 63–73. (In Russ.)

Meľnikova L. V. *Svyatyye mesta v tsentre Vostochnogo voprosa: tserkovno-politicheskiy faktor kak odna iz prichin Krymskoy voyny* [Sacred places in the center of the Eastern question: church-political factor as one of the causes of the Crimean war]. *Voprosy istorii* [Questions of History], 2008, № 11, pp. 61–75. (In Russ.)

Porfiriy (Uspenskiy), bishop. *Kniga bytiya moyego: Dnevnik i avtobiograficheskiye zapiski yepiskopa Porfiriya Uspenskogo* [The Book of My Life: Diaries and Autobiographical Notes of Bishop Porfiry Uspensky], St. Petersburg, Russian Imperial Academy of Sciences Publ., 1894–1902, pt. 1–8. (In Russ.)

Svyatoslavskiy A. V. *Golubets. Pravoslavnaya entsiklopediya* [Orthodox encyclopedia], Moscow, Church-scientific Center “Orthodox Encyclopedia”, 2006, vol. 11, pp. 716–716. (In Russ.)

Syrku P. *Opisaniye bumag yep. Porfiriya (Uspenskogo), pozhertvovannykh imperatorskoy akademii nauk po zaveshchaniyu* [Description of papers of bishop Porfiry (Uspensky) donated to the Imperial Academy of Sciences by his will], St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences Publ., 1891, 440 p. (In Russ.)

Troitskiy S. A. *Zametki o nauchnom P. N. Tikhanova* [Notes on the scientific heritage of P. N. Tikhanov]. *Bryanskiy kray v XX v.: Obshchestvo, politika, ekonomika* [Bryansk region in the XX century: Society, politics, economics], Bryansk, Ladomir, 2012, pp. 24–44. (In Russ.)

Shcherbakova M. I. *Khronika pervoi Russkoi Dukhovnoi Missii v Ierusalime. Po materialam Arkhiva vneshnei politiki Rossiiskoi Imperii i drugikh arkhivov* [Chronicle of the first Russian Spiritual Mission in Jerusalem. Based on materials from the Archives of the Foreign Policy of the Russian Empire and other archives]. *Sviataia Zemlia. Istoriko-kul'tunyy illiustrirovannyi al'manakh. Iubileinyi vypusk: Russkaia Palestina: liudi i sud'by. Izdanie Russkoi Dukhovnoi Missii v Ierusalime* [Holy Land. Historical and cultural illustrated almanac. Anniversary edition: Russian Palestine: people and destinies. Publication of the Russian Spiritual Mission in Jerusalem], 2012, № 1, Part 1, pp. 12–59. (In Russ.)

Shcherbakova M. I. *Russkaya Dukhovnaya missiya 1847–1854 gg. v kontekste Svyatogrobskogo dela* [Russian Orthodox Ecclesiastical Mission 1847–1854 in the context of the Holy Sepulcher case]. *Feofanovskiy chteniye* [Theophan readings]. Ryazan, Ryazan State University, 2017, issue 10, vol. 2, pp. 40–53. (In Russ.)

Shcherbakova M. I. *Svyataya Zemlya v rukopisnom nasledii svyatitelya Feofana (po dokumentam Afonskogo arkhiva)* [Holy Land in the manuscript heritage of St. Theophanes (according to the documents of the Athonite archive)]. *Feofanovskiy chteniye* [Theophan readings]. Ryazan, Ryazan State University, 2013, issue 6, pp. 92–101. (In Russ.)

Yakushev M. I. *Iyerusalimskiy Patriarkhat i svyatyni Palestiny v fokuse vneshney politiki Rossii nakanune Krymskoy voyny* [Jerusalem Patriarchate and the Holy Places of Palestine in the Focus of Russian Foreign Policy on the Eve of the Crimean War]. *Pravoslavnyy Palestinskiy sbornik* [Orthodox Palestinian Miscellanea], Moscow, 2003, vol. 100, pp. 245–288. (In Russ.)

Boré E. *La question des Lieux Saints*. Paris, J. Lecoff re et Ce, Libraires-Editeurs, 1850, 87 p. (In French)

Landau S. *Michon and the Birth of Scientific Graphology*. The Vanguard, 2007, January-March, pp. 3–9.

Michon J.-H. *Narrative of a Religious Journey in the East in 1850 and 1851*, London, Richard Bentley, 1853, 396 p.

Michon J.-H. *Solution nouvelle de la question des Lieux saints, suivie d'une notice sur la véritable rose de Jéricho...* par M. l'abbé J.-H. Michon, Paris, Comon, 1852, 107 p. (In French)

Michon J.-H. *Voyage religieux en Orient*, Paris, Comon, 1853, 403 p. (In French)

Rosenberg S. G. *Felicien de Saulcy and the Rediscovery of Tyros in Jordan*. *Palestine Exploration Quarterly*, 2006, vol. 138, pt. 1, pp. 35-41.

Savart C. *L'abbé Jean-Hippolyte Michon (1806-1881). Contribution à l'étude du catholicisme libéral au XIXe siècle*, Paris, Les Belles Lettres, 1971, 390 p. (In French)

Seiler J. *De Lavater à Michon: essai sur l'histoire de la graphologie*, Fribourg, Saint-Paul, 1995, vol. 1-2, 573, 602 p. (In French)

Varinard A. J.-H. *Michon, fondateur de la graphologie, sa vie et ses oeuvres*, Paris, s. e., 1881, 63 p. (In French)